

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Кредити та кількість годин: 6 ECTS; години: 180 самостійна робота; захист

I. Вступ

Перекладацька практика – це складова частина навчального плану підготовки фахівців за спеціальністю 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії галузі знань 29 Міжнародні відносини. Вона базується на знаннях і навичках, здобутих під час вивчення курсу іноземної мови (англійської мови) і теорії та практики перекладу. Практика покликана сформувати професійну готовність майбутніх фахівців до самостійної трудової діяльності, яка передбачає усвідомлення шляхів вирішення типових професійних завдань та оволодіння навичками їх реалізації в конкретних ситуаціях у різних сферах діяльності. Практичне ознайомлення студента з умовами праці за спеціальністю сприяє формуванню у нього впевненості в своїй фаховій придатності, комунікативних і організаторських здібностей, які необхідні для забезпечення перекладацької діяльності, та почуття відповідальності за взяті на себе зобов'язання.

II. Мета і завдання практики

Мета перекладацької практики полягає у поглибленні знань студента у володінні іноземною мовою (англійською) й теорією та практикою перекладу; застосуванні набутих знань, вмінь і навичок, отриманих під час вивчення вищезгаданих курсів; ознайомленні з організацією перекладацької діяльності в установах, організаціях і на підприємствах; набутті практичного досвіду під час виконання різних видів перекладу: письмового та усного перекладу текстів офіційно-ділової та суспільно-політичної тематики з іноземної мови на українську і з української мови на іноземну в умовах реальної виробничої діяльності.

Перекладацька практика сприяє формуванню впевненості у фаховій придатності, комунікативних і організаторських здібностей, які необхідні для забезпечення перекладацької діяльності.

Завдання навчальної дисципліни – сформувати такі загальні та спеціальні (фахові) компетентності:

ЗК11. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

СК6. Здатність застосовувати засади дипломатичної та консульської служби, дипломатичного протоколу та етикету, уміння вести дипломатичне та ділове листування (українською та іноземними мовами).

СК14. Здатність здійснювати усний та письмовий переклад з/на іноземні мови з фахової тематики в галузі міжнародних відносин.

III. Результати навчання:

ПРН10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.

ПРН12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проєктів.

Зміст практики

Під час проходження практики студент ознайомлюється з установою, де він проходить практику, з видами діяльності структурного підрозділу, видами документації, текстовими

матеріалами. Практикант спостерігає за роботою перекладачів у цій установі, та аналізує її; консультується з ними щодо перекладу, над яким працює. Студент-практикант послуговується інформаційними ресурсами та словниками як установи, так і загальнодоступними.

У процесі проходження практики студенти повинні виконати письмовий переклад літератури з питань міжнародних відносин, міжнародних економічних відносин, міжнародного права та міжнародної інформації з англійської на українську мову. Загальний обсяг тексту оригіналу – приблизно 56 000 знаків (30 сторінок машинопису формату А4, де 1 сторінка – 1 860 символів з пробілами). Потрібно скласти і вивчити тематичний словник, який налічуватиме мінімум 150 слів та фраз із питань міжнародних відносин, міжнародних економічних відносин, міжнародного права і міжнародної інформації. Крім того, студенти-практиканти можуть залучатися до виконання друкованого та усного перекладу з української мови на англійську. Обсяг і форми виконаної роботи відображаються в щоденнику практики.

Керівник практики від навчального закладу регулярно проводить консультації, на яких обговорюються виконані студентами переклади та надається практична допомога з перекладу складних частин тексту. Результати своєї роботи студент-практикант описує в щоденнику і звіті про проходження практики.